

ΗΜΕΡΙΔΑ: ΤΟ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑ ΤΟΥ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΗ, 17 Οκτωβρίου 2012

Γραφείο του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, Λ. Αμαλίας 8, Αθήνα (Μετρό Σύνταγμα)

09.45 - 14.00: ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΕΣ & ΕΚΔΟΤΕΣ / 16.00 - 19.00: ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΕΣ & ΜΕΤΑΦΡ. ΓΡΑΦΕΙΑ

Εισαγωγή

09.45 - 09.55	Πάνος Καρβούνης <i>Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στην Ελλάδα</i>
Χαιρετισμοί	Ουρανία Κακριδιά , <i>Επικεφαλής Europe Direct Δήμου Αθηναίων, Προϊσταμένη της Διεύθυνσης Διεθνούς Συνεργασίας και Δημοσίων Σχέσεων του Δήμου Αθηναίων</i>
10.00 - 10.10	Σίμος Γραμμενίδης (ΑΠΘ) <i>Το ακαδημαϊκό μεταφραστικό τοπίο στην Ελλάδα</i>
10.10 - 10.20	Αναστασία Δασκαρόλη (ΕΚΠΑ) <i>Η εθελοντική μετάφραση</i>
10.20 - 10.30	Κλεοπάτρα Ελαιοτριβιάρη (ΠΕΕΜΠΠ) <i>Ο ρόλος της ΠΕΕΜΠΠ στη διαμόρφωση του μεταφραστικού τοπίου</i>
10.30 - 10.40	Μαρία Μουσαφίρη (ΠΕΜ) <i>Η ΠΕΜ στο ψηφιδωτό του ελληνικού μεταφραστικού χώρου</i>
10.40 - 10.45	Στράτος Μεϊντανόπουλος (Ευρωπαϊκή Επιτροπή) <i>Παρουσίαση και στόχοι της ημερίδας</i>
<hr/>	
1. Μεταφραστής και εκδοτική αλυσίδα - Συντονισμός: Τ. Δημητρούλια	
10.50 - 11.00	Τιτίκα Δημητρούλια (ΑΠΘ) <i>Η μεταφραστική διαδικασία στον εκδοτικό οίκο</i>
11.00 - 11.10	Μάγδα Καραβιώτη (Εκδόσεις Κριτική) <i>Η παραγωγή του βιβλίου: Μια συνεργατική διαδικασία</i>
11.10 - 11.20	Νίκος Κουμπιάς (Πανεπιστημιακές Εκδόσεις Κρήτης) <i>Μετάφραση και επιμέλεια επιστημονικών βιβλίων</i>
11.20 - 11.40	<i>Συζήτηση</i>
<hr/>	
11.40 - 12.00	καφές
<hr/>	
2. Εκδόσεις και πανεπιστήμιο - Συντονισμός: Μ. Σιδηροπούλου	
12.10 - 12.20	Αναστασία Αντωνοπούλου (ΕΚΠΑ) <i>Εκδοτικές πρωτοβουλίες στο πλαίσιο του Διατμηματικού Μεταπτυχιακού Προγράμματος "Μετάφραση – Μεταφρασεολογία"</i>
12.20 - 12.40	Μαρία Σιδηροπούλου (ΕΚΠΑ) <i>Πολιτισμικές μεταβλητές στην μεταφραστική πρακτική: απολογισμός ενός μαθήματος</i>
12.30 - 12.40	Δημήτρης Φίλιας (Ιόνιο Πανεπιστήμιο) <i>Λογοτεχνική μετάφραση: Συμπόρευση του δασκάλου με τον μεταφραστή;</i>
12.40 - 12.50	<i>Συζήτηση</i>
<hr/>	
3. Ο μεταφραστής βιβλίων - Συντονισμός: Α. Δασκαρόλη	
13.00 - 13.10	Ανθή Βηδενμάιερ (ΑΠΘ) <i>Η κριτική της μετάφρασης</i>
13.10 - 13.20	Θάλεια Μπίστικα <i>Το ταξίδι της μετάφρασης ελληνικών τεχνοκριτικών κειμένων: Από την κατανόηση στην αναδημιουργία</i>
13.20 - 13.30	Ηρακλής Οικονόμου (Σύλλογος Μεταφραστών Επιμελητών Διορθωτών, ΣΜΕΔ) <i>Η εργασιακή πραγματικότητα για τους μεταφραστές-επιμελητές-διορθωτές στον ελληνικό εκδοτικό χώρο σήμερα</i>
13.30 - 13.40	Μαρία Παπαδήμα (ΕΚΠΑ) <i>Ο μεταφραστής λογοτεχνίας: ένα επάγγελμα με μέλλον _</i>

13.40 - 14.00	Συζήτηση
14.00 - 16.00	μπουφές
4. Θεσμικοί πελάτες του μεταφραστή - Συντονισμός: Μ. Σιμεγιάτου	
16.00 - 16.10	Βάσω Μαργώνη (Ευρωπαϊκή Επιτροπή) <i>Η εξωτερική μετάφραση στη ΓΔ Μετάφρασης της Επιτροπής</i>
16.10 - 16.20	Μαρία Βρανά (ΥΠΕΞ) <i>Η υπηρεσία της μετάφρασης με επίκεντρο τον πολίτη</i>
16.20 - 16.30	Χαρά Φρυγανά (ΥΠΕΞ) <i>Ιδιαιτερότητες και προκλήσεις της μετάφρασης δημόσιων εγγράφων</i>
16.30 - 16.50	Συζήτηση
5. Μοντέλα μεταφραστικών γραφείων - Συντονισμός: Μ. Μουσαφίρη	
17.00 - 17.10	Αλίκη Αναγνώστη - Κωνσταντίνα Τυροβολά <i>Παρουσίαση της κοινότητας μεταφραστών yourtranslator.gr : προκλήσεις και προτάσεις</i>
17.10 - 17.20	Κωνσταντίνα Μιχαηλάκη <i>Ιδιόκτητο μεταφραστικό γραφείο στην επαρχία - η πρόκληση</i>
17.20 - 17.30	Δήμητρα Σταφυλιά (ΠΕΕΜΠΠ) <i>Ο ελεύθερος επαγγελματίας μεταφραστής και το κατ' οίκον γραφείο</i>
17.30 - 17.50	Συζήτηση
17.50 - 18.10	καφές
6. Μεταφρ. επιχειρήσεις & free lance μεταφραστές-Συντονισμός: Α. Βηδενμάιερ	
18.10 - 18.20	Όλγα Καρνώτη (ΣΜΕΔ) <i>Δουλεύοντας για τα μεταφραστικά γραφεία εν μέσω οικονομικής κρίσης</i>
18.20 - 18.30	Σάββας Παυλίδης <i>Όψεις χρήστης συνεργασίας free-lance μεταφραστή-μεταφραστικής επιχείρησης</i>
18.30 - 18.40	Κώστας Σαμαράς <i>Περί τοπικής προσαρμογής (localisation)</i>
18.30 - 19.00	Συζήτηση

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Στράτος Μείντανόπουλος,
Αναστασία Δασκαρόλη,
Τιτίκα Δημητρούλια,
Κλεοπάτρα Ελαιοτριβιάση,

Μαρία Μουσαφίρη,

Ευρωπαϊκή Επιτροπή, ΓΔ Μετάφρασης
ΕΚΠΑ (Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών)
ΑΠΘ (Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης)
ΠΕΕΜΠΠ (Πανελλήνια Ένωση Επαγγελματιών Μεταφραστών Πτυχιούχων Ιονίου Πανεπιστημίου)
ΠΕΜ (Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών)